

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Séries ES-S

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Limpio por fuera, sucio por dentro

Luciano es taxista en Madrid.

Un día le levantó la mano un tío de esos bien plantados, un maniquí escapado de algún escaparate de lujo: repeinado hacia atrás, traje de Armani, mocasines relucientes, un tío salido de Hollywood, vaya. Luciano se paró, el caballero subió al taxi, y cuando se sentó, Luciano le dio los buenos días y le dijo alguna frase amable. No sé, algo como “qué buen día hace hoy” u otra tontería por el estilo. Pero el tipo no le respondió. Mostró una indiferencia pasmosa. Entonces, a Luciano le vino a la memoria aquello que decía su abuela: limpio por fuera, sucio por dentro.

El señor le dio el nombre de un restaurante de mucho copete¹. Suponiendo que todo el mundo tiene la obligación de conocer el local, ni siquiera le añadió la dirección. A los clientes les gusta que los conductores conozcan las discotecas, los bares y los restaurantes. En el caso del caballero, se trataba de un establecimiento situado en el centro de Madrid que Luciano conocía bien. Como estaban en la zona residencial, le preguntó si quería ir por alguna ruta en especial.

- ¿No es usted el especialista? Pues elija y cálese- le escupió el figurín².

Luciano arrancó, y a medio camino, como ya se veía venir, el modelito empezó a protestar diciendo que se había metido por una ruta demasiado larga.

- Usted me dio a elegir y, aunque no se lo crea, las otras rutas tienen más semáforos- argumentó con serenidad-. Créame, le estoy haciendo un favor.

- Es usted un estafador³.

Llegados a ese punto, Luciano respiró hondo, se encogió de hombros y se metió un chicle en la boca mientras buscaba una emisora en la radio y se disponía a aguantar el chaparrón. El tipo seguía berreando sandeces⁴ en el asiento trasero del coche. Lo llamó estafador, embustero, timador, embaucador, mafioso y le dijo, refunfuñando entre dientes, por dónde debería haber tirado. Luciano había puesto la radio. Cuanto más se iba encendiendo el fulano de la brillantina, más subía el volumen. Le estaba diciendo que todos los taxistas son unos sinvergüenzas y unos timadores, que siempre dan vueltas innecesarias, que con tipos como él el país jamás saldrá adelante cuando en la radio un locutor empezó a dar las noticias.

- ¡Haga el favor de escucharme!- le gritó.

Pero Luciano subió aún más el volumen de la radio y formó un globo con el chicle. El hombre, ya del todo colérico, le gritó:

- ¡¿Es que no sabe quién soy?!

Entonces lo observó por el retrovisor y le dijo:

- Pues mire: veo todos los telediarios y leo un par de periódicos al día, pero a usted no lo he visto en la vida. Lo siento mucho. No se enfade. Ya sabe, a veces la gente se cree más importante de lo que es...

Al tipo se le encendió la cara como un semáforo. Luciano, a esas horas, se lo estaba pasando en grande⁵.

- ¡Soy F...C...!-gritó.

Luciano siguió indiferente:

F...C...F...C...F...C...Pues no caigo⁶, oiga.

- ¡Es usted un ignorante!- le dijo-. Un ignorante estafador.

Y en aquel momento, en aquel preciso momento, las noticias de la radio le alegraron el día:

- El Tribunal de Cuentas ha ordenado el encarcelamiento preventivo del político y empresario F...C...que en estos momentos se encuentra en paradero desconocido, acusado de tráfico de influencias, malversación de fondos públicos y soborno de funcionarios.

Silencio en el taxi.

El tipo se quedó blanco. La brillantina se le secó de golpe. Poco a poco se fue haciendo pequeñiito, pequeñiito.

Luciano tardó seis segundos en reaccionar.

- “F...C...F...C...”, pensó. Y entonces empezó a carcajearse como no lo había hecho en muchos años. Se reía tanto que creyó que le iba a dar un ataque. Cuando por fin se serenó, el tipo bonito ya no estaba en el asiento trasero. Se había largado. Luciano cuenta que ésa es la carrera no cobrada⁷ que mejor le ha sentado en su vida. Ahora, cuando ve a F...C...en el patio de la cárcel paseando arriba y abajo o comiéndose un bocadillo envuelto en papel de periódico, hasta le da pena, el pobre desgraciado.

José Luis Alonso, *Historias del taxi*, 2002

¹ De mucho copete: *huppé*

² El figurín: *la gravure de mode*

³ Un estafador: *un escroc*

⁴ Berrear sandeces: *ici, brailler des insultes*

⁵ Pasárselo en grande: *ici, s'amuser beaucoup*

⁶ No caigo: *ça ne me dit rien*

⁷ No cobrada: *non réglée*

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. ¿Cómo se presentó el cliente? ¿Cómo se comportó con el taxista?
2. ¿Por qué se rió tanto el taxista al final?
3. Justifica el título del texto.
4. Traduire depuis “El tipo... (l. 45) jusqu’à “...dar un ataque.” (l. 49)

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Comenta la evolución del comportamiento del cliente.
2. Estudia las reacciones del taxista frente al cliente.
3. En casa, Luciano le cuenta a su mujer lo que le acaba de pasar. Imagina el diálogo.
(Unas 10-12 líneas)

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du
baccalauréat
Séries ES S LV1**

Limpio por fuera, sucio por dentro

I Compréhension du texte (10 points).

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel: à ce stade, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de compréhension d'un texte écrit.

1. ¿Cómo se presentó el cliente? ¿Cómo se comportó con el taxista ? (3 points)

a) On acceptera tout ce qui relève de l'apparence . Le candidat pourra relever ou prendre appui sur les citations suivantes :

- *Un tío de esos bien plantados, un maniquí...un tío salido de Hollywood (l.1-2-3)*
- *Un figurín (l.12)*
- *El modelito (l.13)*

b) Comportement

- *El tipo no le respondió. Mostró una indiferencia pasmosa (l.5)*
- *Ni siquiera le añadió la dirección (l.8)*
- *Pues elija y cállese (l.12)*
- *El modelito empezó a protestar (l.13)*
- *Es usted un estafador (l.17)*
- *El tipo seguía berreando sandeces (l.19-20)*
- *Ya del todo colérico (l.28)*

2. ¿Por qué se rió tanto el taxista al final ? (2 points)

Luciano découvre la véritable identité de son client en écoutant la radio. (l.40-47)

-*Las noticias de la radio le alegraron el día (l.40)*

-*F...C...que en estos momentos se encuentra en paradero desconocido (l.42)*

La métamorphose subite de son client qui perd sa superbe le fait rire aux éclats (l.48-50)

-*El tipo se quedó blanco. La brillantina se le secó de golpe(l.45)*

3. Justifica el título (2 points)

On attendra des élèves qu'ils comprennent le contraste entre l'image que le client donne de lui même et ce qu'il est réellement, à savoir un escroc en fuite.

Le titre est une illustration de plusieurs proverbes « *el hábito no hace al monje* » ou « *no es oro todo lo que reluce* » ou « *las apariencias engañan* ».

On valorisera les candidats qui y feraient référence.

4. Traduire depuis « *El tipo...*(l.45) jusqu'à...*dar un ataque* »(l.49)

-*El tipo se quedó blanco* : Le gars / le type blêmit / devint tout pâle / blanc comme un linge.

-*La brillantina se le secó de golpe* : Sa brillantine/ son gel perdit tout son éclat / sécha d'un coup.

-*Poco a poco se fue haciendo pequeñiito, pequeñiito*: Peu à peu il se fit tout petit, petit.

-*Luciano tardó seis segundos en reaccionar* : Luciano mit six secondes à réagir.

-« *F...C...F...C...* », *pensó. Y entonces empezó a carcajearse como no lo había hecho en muchos años*: “*F...C...F...C...*”, pensa t-il. Et alors il commença à rire aux éclats comme cela ne lui était pas arrivé depuis des années.

(On valorisera la traduction correcte de *carcajearse*. On ne pénalisera pas dès l'instant que l'idée de rire est comprise).

-*Se reía tanto que creyó que le iba a dar un ataque* : Il riait tant / tellement qu'il crut qu'il allait avoir une attaque / crise.

II Expression personnelle (10 points).

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.

1. Comenta la evolución del comportamiento del cliente (2 points)

L'indifférence

- il ne répond pas (l.5)
- il ne précise pas l'adresse (l.8)

La supériorité, l'arrogance

- l'utilisation des impératifs (l.12)
- les diverses insultes (l.17- 20- 21-23)
- de nouveau le ton impératif (l.26)
- la colère (l.28)

Changement radical

- le silence (l.44)
- la transformation physique (l.45)
- la fuite (l.50)

2. Estudia las reacciones del taxista frente al cliente (2 points)

- l'amabilité du chauffeur (l.4) bien qu'il ait compris d'emblée à qui il avait à faire (l.6)

- sa patience (l.15)
- la maîtrise de soi (l.18)
- il augmente le volume de la radio pour éviter tout conflit (l.22-23-27-28)
- le triomphe du chauffeur et sa joie (l.34-40)
- ironie finale (l.51 jusqu'à la fin)

3. En casa, Luciano le cuenta a su mujer lo que le acaba de pasar. Imagina el diálogo. (Unas 10-12 líneas). (3 points)

On valorisera le candidat capable d'utiliser les éléments du texte dans la dialogue ainsi que l'utilisation correcte de la première personne et du tutoiement.

On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :

-la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;

-l'intelligibilité du contenu exprimé ;

-la correction morpho-syntaxique.